Единица перевода как единица переводческого процесса

Выполнила: студентка группы 18Л(ба)-2(а) Галиуллина Юлия

Единица перевода

• Речь, разновидностью которой является перевод, линейна. Следовательно, переводчик последовательно обрабатывает в процессе перевода некоторые фрагменты оригинала.

- Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне: единица перевода минимальный фрагмент текста оригинала, на уровне которого переводчик принимает решение на перевод.
- О. Каде: минимальный (т.е. неделимый с точки зрения перевода) отрезок текста ИЯ, которому благодаря потенциальным эквивалентным отношениям может быть противопоставлен отрезок текста ПЯ, отвечающий требованию инвариантности содержания.
- А.Д. Швейцер подчеркивает, что "единица перевода" противоречие в терминах, т.к. единица 1) обычно величина постоянная, которой измеряются более длинные отрезки, а в переводе она по определению переменна и 2) текст перевода не может быть представлен как последовательность этих единиц, т.к. переход на следующий языковой уровень вносит качественно новое в перевод.

Способы вычленения единиц перевода

- 1. Единица перевода, ориентированная на оригинал, и выделяемая в результате однонаправленного членения линейного текста, как минимальный отрезок текста, который понимает переводчик. Выделение без ограничения по языковым уровням, но чаще всего предложение.
- 2. Выделение с ориентацией на текст перевода. Единицы перевода – набор лексем и грамматических категорий ПЯ, которые можно соотнести с лексемами и граммемами ИЯ (ориентация на соответствия в ПЯ)

- 3. Третий способ выделения единицы перевода ориентирован на план содержания оригинала. При этом он расчленяется на элементарные смыслы, которые и являются единицами перевода. Однако арифметика смыслов не гарантирует передачи всей полноты содержания, поскольку подобное членение во многом субъективно. Напр., канючить
- 4. Единица перевода как отрезок оригинала, который подвергается трансформациям. Речевые единицы, которые просто заменяются не считаются единицами перевода.

 Единица перевода – это единица, для которой может быть найдена соответствующая единица ПТ без ущерба для ПП текста, но ее компонентная (семная) структура не обязательно должна совпадать с семной структурой единицы ИЯ. В соответствии с ним можно выделить 6 разновидностей единиц перевода, совпадающих с единицами 6-ти языковых уровней – от фонемы до текста.

Итак, единица перевода в современной теории выделяется как единица процессуальная, а не статическая, поэтому не представляется возможным однозначно соотнести ее с единицами различных уровней языка (морфемой, лексемой, словосочетанием).

Вопрос о том, как выделяется единица перевода остается открытым, но очевидно, что качество перевода во многом определяется тем, какими фрагментами текста оперирует переводчик в своей работе.